

B. A. T.
before any text



МУЗЕЈ НА ГРАД СКОПЈЕ – ОТВОРЕНО ГРАФИЧКО СТУДИО
MUSEUM OF THE CITY OF SKOPJE - OPEN GRAPHIC ART STUDIO

АНА СТОЈКОВИЌ • ANA STOJKOVIC



октомври 1989 October

Насловот на проектот "Б.А.Т." всушност претставува кратенка на стручниот термин "Before any text" или "Avant la lettre" (во превод "Пред каков било текст"), што во графиката се употребувал за означување на пробните отпечатоци направени вон тиражот, пред изведувањето на првиот целосен и обележен графички лист. Како само еден дел од процесот на создавање на делото, тие остануваат вон легитимниот број нумериирани отпечатоци. Во својот проект, што младата авторка Ана Стојковик намерно го поставува во тој меѓупростор, таа овој термин го употребува и во една сосем нова функција: да го преиспита комплексниот однос на итерабилност, редундантност и диферентност меѓу клишето, оригиналот и отпечатокот - тиражот, како и да го заобиколи вообичаенот начин на обележување што го наметнува традиционалната графика како еден од своите најригорозни принципи.

Со таа цел Стојковик одбира навидум банален мотив - шумата видена од "нејзиниот прозорец" - што и метафорично ја навестува специфичната релација меѓу оригиналот и тиражот (дрвото и шумата). Иако множеството дрвја го сочинуваат поимот "шума", тие меѓу себе се разликуваат доволно за да не можат да бидат третирани како потполни копии - клонови на еден ист урнек, семе - клише. Избраната хибридна шума на канадски дрвја со ограничен век на живот уште повеќе ги потенцира прашањата што авторката ни ги поставува, не толку како романтично еколошко спекулирање туку повеќе како медитативна провокација на тема иднината на графиката и нејзиното хибридно мутирање во некои нови насоки.

Она што некогаш се случувало "пред обележувањето" како технички експеримент денес може да стане и главен процес со повеќе можни фази на рекурзивни промени во односот на клишето и отпечатокот. Имено, во рамките на овој проект тоа се случува на неколку наврати. Ризомската генеалогија на оваа графичка инсталација е резултат на еден паранаучен процес на калемење на различни медиуми во кој можеби се губи резолуцијата, но се појавува одредена "aura" која, за разлика од Бенјаминовата, не се наоѓа околу фигураните туку фрлена како сенка на сидот.

Имено, тргнувајќи од светлосниот запис врз филмот - првичното клише кое всушност истовремено е и првиот директен отпечаток од природата, по низата од експерименти со скенирање, дигитална обработка на сликата, фотокопирање, изработување и отпечатување на акватинта, овој процес завршува повторно со светлината што ја "отпечатува" сенката на претставата од фолијата врз сидот.

Десетте кутии и трите рамки во кои Стојковик ги "врамува" своите фрагментирани глетки, иако нудат извесно војлерско задоволство во сиркањето, истовремено симулираат еден научнички пристап, потсетувајќи на апстракти од некој природо-научен музеј. Симулираната трета димензија и перспектива со помош на вториот транспарентен слој, дигиталниот отпечаток врз фолија, како да го потенцира амбивалентниот однос на авторката кон репрезентацијата на реалноста. Од една страна, низ сите фази на претворање на отпечатоците во клише и обратно, реалноста избледува до третиот онтолошки степен - "сенка на сенките" (Платон, "Република", 10 книга) што веќе не може да се претвори во клише, од друга страна таа е симулирана во сета свояа тридимензионална раскоч.

Сузана Милевска

The title of the project "B.A.T." is actually an abbreviation of the expert term "Before any text" or "Avant la lettre", which was used in the graphic arts for tagging trial proofing made out of the run, that is, made in advance of the first completed and marked impression. Representing just a part in the process of creating the artwork, these printings are to remain out of the legitimate edition of numbered impressions. In her project, which this young artist - Ana Stojkovic - is intentionally arranging into that interspace, she is using the term in an altogether new function: to reexamine the complex relation of subjection to iterance, redundancy and differentness between the typeface, the original and the impress - edition, as well as to overpass the habitual way of marking the state of the graphic plate, which is imposed by the traditional graphic as one of its most strictly held principles.

In this regard Stojkovic is choosing deceptively banal motif - the forest as seen from her window - which metaphorically insinuates the specific relation between the original and the edition (the tree and the forest). Although the set of trees does constitute the notion of forest, the trees are sufficiently different among themselves, so that these could not be treated as ultimate replica-clone of one and same pattern, seed - type. The choice of a hybrid forest of Canadian poplars with limited life span, stresses even more the questions that author is posing considered not primarily as a romantic ecological speculation, but as a meditative provocation on the subject of the graphic art's future and its hybrid mutation which is taking some new directions.

The events that once occurred "before any text" as a technical experiment, today may become principal process as well, having many possible phases of recursive changes in the relations between the typeface and the impression. Namely, within this project it is recurring on several occasions. Rhizomic genealogy of this graphical installation is a result of a parascientific process of grafting diverse media, in which the resolution may be lost, while certain "aura" appears which, unlike the Benjamin's, is not surrounding the figures but is casted as a shadow on the wall.

In other words, starting from the photic information on the film - the primary typeface, which is, in fact, the first direct impression of the nature, and following a series of experimenting with digital scanning and editing of the image, photo copying, preparing and printing aquatint, this process, again, ends up with the light which is "printing" on the wall the shadow of the image from the transparent foil.

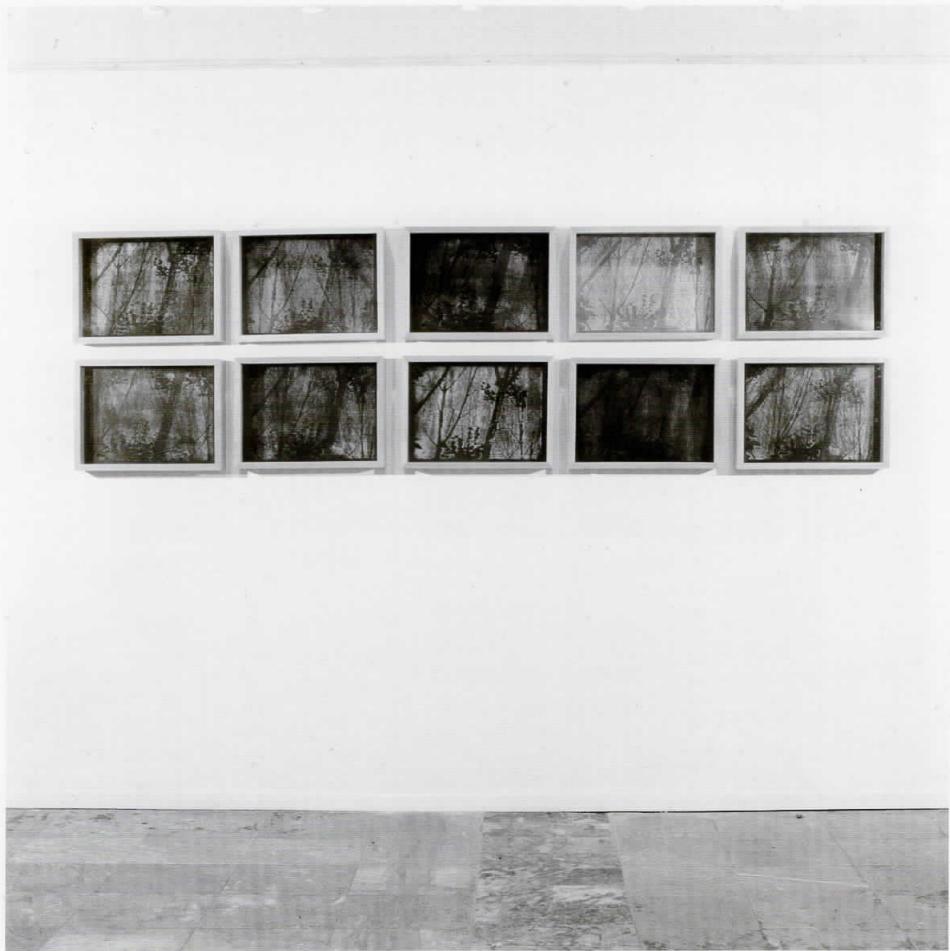
The ten boxes and three frames in which Stojkovic is "framing" her fragmentary views, although offering certain voyeuristic pleasure in peeking, are at the same time simulating a scientific approach, recalling the abstracts from natural history museum. The third dimension and perspective, as simulated by the second transparent layer - the digitally rendered impression on foil - seem to accentuate the ambivalent relation of the author regarding the nature. While, on one hand, all through the phases of transforming the impressions into a typeface and conversely, reality is fading away reaching the third ontological degree - shadow of a shadow (Plato, "Republic", 10. Tome) that cannot be transformed into a typeface anymore, on the other hand, reality is simulated in all of its three-dimensional luxury.

Suzana Milevska





Дигитален отпечатък на фотолито 181x94 | Digital print on photolito 181x94



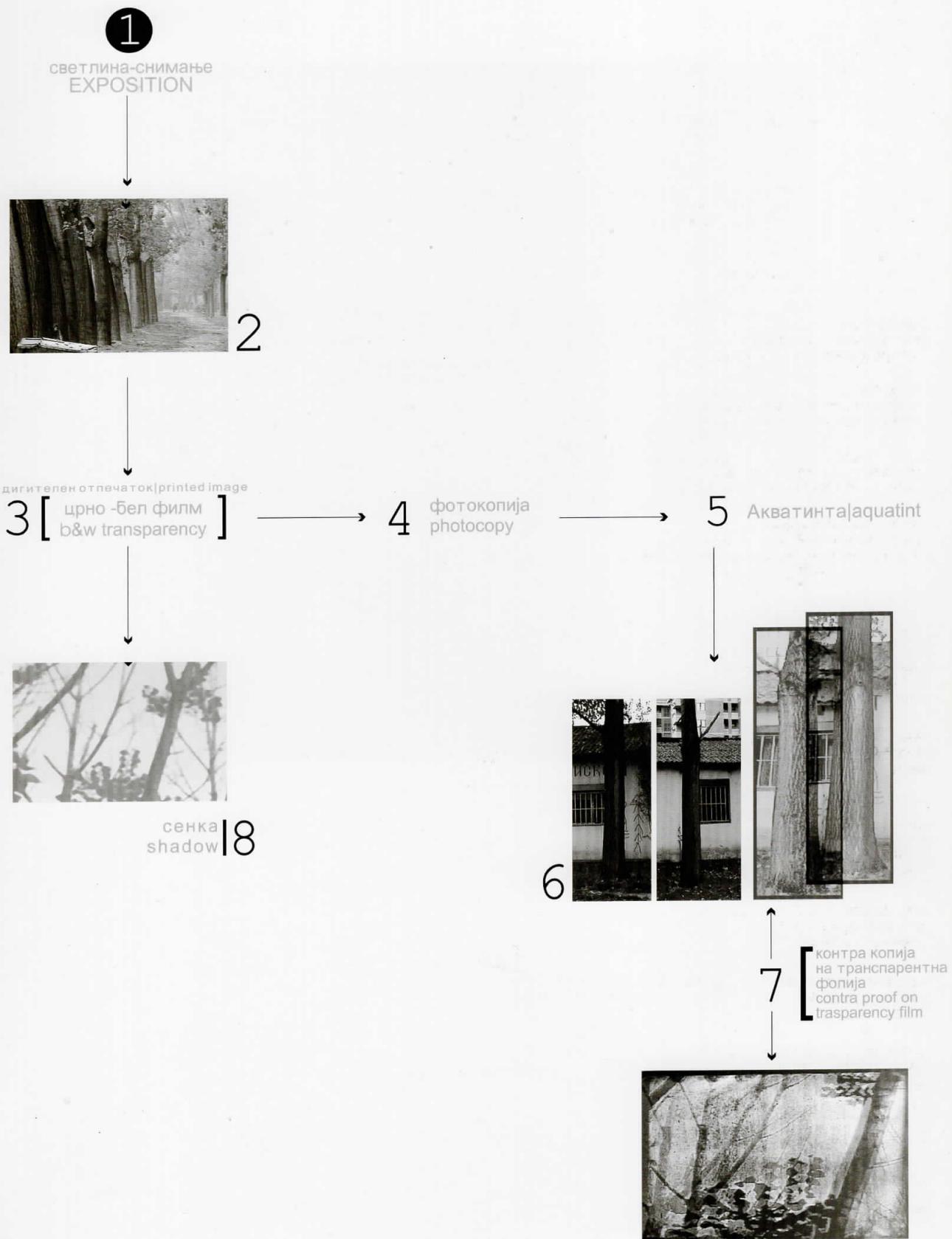
Акватинта, контра отпечаток на транспарентна фолија, десет дрвени кутии 47,5x35x8
Aquatinta, Contra proof on transparency film, ten wooden boxess 47,5x35x8



Акватинта во дрвена рамки 148x57x8 | Aquatinta in wooden frames 148x57x8

СВЕТЛИНА - СНИМАЊЕ.....	1
природа = матрица	
снимката [фотографијата] = отпечаток	
ФОТОГРАФИЈА	2
негатив = матрица	
позитив = отпечаток	
записот во камерата = матрица	
пренесениот запис во компјутерот = отпечаток	
[copy-paste = матрица-отпечаток]	
КОМПЈУТЕРСКА ОБРАБОТКА	3
фотографија [дигитализирана] = матрица	
обработената отпринтана слика	
[негатив од фотографијата] = отпечаток	
визуелизацијата на записот [на монитор] = матрица	
отпринтаната слика = отпечаток	
ФОТОКОПИЈА.....	4
отпринтаната слика = матрица	
фотокопијата = отпечаток	
ПРЕНЕСУВАЊЕ НА ЦИНК	5
фотокопијата = матрица	
контра копијата = отпечаток	
ПЕЧАТЕЊЕ.....	6
графичка плоча = матрица	
сликата на листот = отпечаток	
II ПЕЧАТЕЊЕ.....	7
сликата на листот = матрица	
сликата на фолијата = отпечаток	
СВЕТЛИНА - ПРОЕКЦИЈА	8
отпечатокот на фолијата = матрица	
сенката проектирана на сидот = отпечаток	

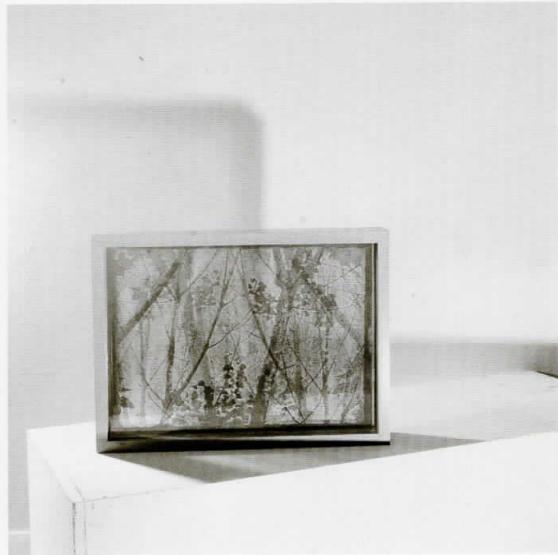
LIGHT - FIXATION.....	1
nature = matrix	
exposition [photography] = print	
PHOTOGRAPHY	2
negative = matrix	
positive = print	
DIGITAL PHOTOGRAPHY	
recorded data in the camera = matrix	
copied data in the computer = print	
[copy-paste = matrix-print]	
COMPUTER EDITING.....	3
photography [digitalized] = matrix	
printed image	
[negative of the photography] = print	
visualisation [on the monitor] = matrix	
printed image = print	
PHOTOCOPY	4
printed image = matrix	
photocopy = print	
PREPEARING THE GRAPHIC PLATE [AQUATINT].....	5
photocopy = matrix	
contra proof = print	
PRINTING.....	6
graphic plate = matrix	
graphic proof = print	
SECOND PRINTING.....	7
graphic proof = matrix	
contra proof on transparency film = print	
LIGHT - PROJECTION	8
print on transparency film = matrix	
shadow projected on the wall = print	







Контра отпечаток на транспарентна фолија 140x100 | Contra proof on transparency film 140x100



Родена во Скопје, 1971. Дипломирана на Факултетот за ликовни уметности-Скопје, 1997. во класата на проф. Зоран Јакимовски. Од 1997 на постдипломски студии на ФЛУ - Скопје.

самостојни изложби

1997- Скопје, Графики, Младински културен центар [со Славица Јанешлиева]
1998- Скопје, Before any text, Отворено графичко студио

группни изложби

учество на изложби во организација на ФЛУ [до1997]
1998- Скопје, Мак-граф Четврто поглавје, ОГС
Дрезден, Германија, 12 Графички позиции од Македонија
Скопје, Графичка изложба на ДЛУМ, НУБ "Климент Охридски"
Скопје, Тенденции, Музеј на град Скопје

адреса: Јуриј Гагарин 25/37, Скопје; тел. 091 380 729

Born in Skopje, 1971. Graduated at the Faculty of Fine Art Skopje in 1997, in the class of Prof. Zoran Jakimovski. Since 1997 a post-graduate student at FFA - Skopje

solo exhibition

1997- Skopje, Prints, Youth Cultural Centar [with Slavica Janeslieva]
1998- Skopje, Before any text, Open Graphic Art Studio

group exhibition

participation in student exhibitions, organized by FFA [until 1997]
1998- Skopje, Mak-Graf the fourth chapter, OGAS
Dresden, Germany, 12 Graphic art positions from Macedonia, Kulturrathaus Skopje, Traditional DLUM Graphic Art Exhibition , National University Library Skopje, Tendencies, Museum of the City of Skopje

address: Jurij Gagarin 25/37, Skopje, Macedonia tel: ++389 91 380 729

Издавач: Музеј на град Скопје • Одговорен уредник: Климе Коробар • Куратор: Сузана Милевска • Организатор: Јовица Мијалковик • Текст: Сузана Милевска • Превод: Маја Хадзимитрова Иванова • Фотографии: Ј.Чесметиски/М.Димевски^{1,9} /А.Стојковик^{2,3,4,10} • Ликовно обликување: SF работилница • Подготовка: Скенпоинт • Печат: Лоуренс Костер, Скопје • Реализација: октомври 1998 • Тираж: 500 • Реализацијата на каталогот и проектот ја помогнаа: Министерството за култура на Република Македонија, Музеј на град Скопје, Отворено графичко студио, Сорос центар за современа уметност • Publisher: Museum of the City of Skopje • Editor-in-chief: Klime Korobar • Curator: Suzana Milevska • Organization: Jovica Mijalkovic • Text: Suzana Milevska • Translator: Maja Hadzimitrova Ivanova • Photographs: J.Cesmetiski/M.Dimevski^{1,9} /A.Stojkovic^{2,3,4,8} • Design: SF workshop • Lay-out: Skenpoint • Printed: Lourens Coster, Skopje • Realization: October 1998 • 500 copies • The realization of the catalog and the project is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia, Museum of the City of Skopje • Open Graphic Art Studio • Soros Center for Contemporary Art • ЦИП - Каталогизација во публикација: Народна и универзитетска библиотека "Климент Охридски", Скопје, ISBN 9989 612 43-9

